

# STUDIA IBERYSTYCZNE

14

2015

**Maria BOGUSZEWICZ**

*¿Cómo hablar de guerra, represión y exilio desde la perspectiva de género? Amor de tango de María Xosé Queizán*

*How to talk about war, repression and exile from a gender perspective? Amor de tango of María Xosé Queizán*

Studia Iberystyczne (2015) 14: Crisis, momentos decisivos / Crises, turning points, new beginnings / Kryzysy, punkty zwrotne, nowe początki

pp. 5-14

DOI: 10.12797/SI.14.2015.14.01

**Keywords:** Amor de tango, María Xosé Queizán, gender, feminist historiography, historical memory

**Abstract:**

The economic crisis affecting Spain since 2008 raises several questions in society on the political class and possible ways of finding solutions for that. These reflections arises the questions about current Spanish political regime and revision of history. Feminists try to retrieve a gender perspective that allows incorporating women in the hegemonic system without thereby neutralize their stance. Amor de tango of María Xosé Queizán is one of the possible answers to this question. His way of dealing with the Civil War in Galicia and the repression of women in this region is rather an attempt of humanizing his historiographical discourse than demasculinization.

**Resumen:**

La crisis económica que afecta a España desde 2008 genera varias preguntas en la sociedad sobre la clase política y su modo de solucionarla. Estas reflexiones llegan a la raíz misma del actual régimen político español y la revisión de la historia. Desde las posiciones feministas se intenta recuperar una perspectiva de género que permita incorporar a la mujer en el sistema hegemónico sin por ello neutralizar su toma de posición. Amor de tango de María Xosé Queizán es una de las posibles respuestas a este interrogante. Su modo de enfrentar la Guerra Civil en Galicia y la represión de la mujer en este territorio es más un intento de humanización del discurso historiográfico que su desmasculinización.

# STUDIA IBERYSTYCZNE

14

2015

**Palabras clave:** Amor de tango, María Xosé Queizán, género, historiografía feminista, memoria histórica

**Anna KALEWSKA**

*O teatro mirandês ou a afirmação da identidade de uma minoria como testemunho da vitalidade e resistência de uma cultura submetida*

*The Miranda theatre or the identity affirmation of a minority as testimony of the vitality and resistance of a suppressed culture*

Studia Iberystyczne (2015) 14: Crisis, momentos decisivos / Crises, turning points, new beginnings / Kryzysy, punkty zwrotne, nowe początki

pp. 15-36

DOI: 10.12797/SI.14.2015.14.02

**Keywords:** theatre anthropology, cultural vitality and resistance, Iberian Romancery, national and local identity, regionalism

**Abstract:**

The article refers the socio-cultural context of theatrical popular representations (religious and profanes) performed in the North-East of Portugal, with special focus on two sketches: Porcina and Marquês de Mântua, showing their immunity to the processes of socio-political change in the time of submission of a genuine culture to the folklorization and the commercial verification of pure ritual. The recovery of the literary works which, on behalf of their artistic value, are fundamental in the history of drama of Miranda do Douro has been established as a part of much broader editorial programme which contemplates the defence of Miranda do Douro at almost every level (territorial, social, political and cultural one) and the regeneration of the Miranda do Douro collective conscience. It is also an appeal for the preservation and protection of the Miranda do Douro playwriting, about to expire nowadays, important as and identitarian factor of a people who have never been recognized as State-nation, functioning today as a mark of a distinctive regionalism sui generis.

**Resumo:**

O artigo refere o contexto sócio-cultural das peças do teatro popular (religioso e profano) representadas no Nordeste de Portugal, com especial enfoque em dois autos: Porcina e Marquês de Mântua, mostrando a sua imunidade aos processos de mudança sócio-política no tempo da submissão de uma cultura original à folclorização e à revificação comercial do ritual castiço. A recuperação das obras literárias que pela sua qualidade artística são fundamentais na história da dramaturgia de Miranda do Douro instaura-se como uma parte de um programa editorial mais amplo que contempla a defesa da Miranda do Douro em todos os planos (territorial, social, político, económico e cultural) e a regeneração da consciência colectiva mirandesa. É também um apelo para preservação e protecção da dramaturgia mirandina, hoje em vias de extinção, importante como um factor identitário de um povo que nunca tem sido considerado como Estado-nação, funcionando hoje como o marco de um distinto regionalismo sui generis.

**Palavras-chave:** antropologia de teatro, vitalidade e resistência cultural, Romancero Ibérico, identidade nacional e local, regionalismo

**Marcos NUNES DE VILHENA**

*O eterno retorno – a cultura portuguesa em tempos de crise, numa perspectiva musical*

Studia Iberystyczne (2015) 14: Crisis, momentos decisivos / Crises, turning points, new beginnings / Kryzysy, punkty zwrotne, nowe początki

pp. 37-60

DOI: 10.12797/SI.14.2015.14.03

**Keywords:** crisis, Portuguese popular music, return, tradition, past, 20th century

**Abstract:**

Even in times of crisis, the extraordinary linguistic variety (signaled) in Portugal does not oppose the prevalence of the Portuguese language and a near complete understanding between speakers of different regions, nor does it appear as an element of a conflict from which it may suffer the consequences. In fact, the present context shows that its situation may even benefit from a pattern of cultural return to the “origins” or to what could be called as historic and ethnologic roots. The possibility and motivations of such a return are here at the

# STUDIA

## IBERYSTYCZNE

14
2015

heart of an analysis specifically focused on the evolution of popular Portuguese music in the 20th century.

### Resumo:

Mesmo em tempo de crise, a extraordinária variedade linguística assinalada em Portugal nem se opõe à primazia do português e a uma quase completa compreensão entre os falantes de distintas regiões, nem aparece nunca como um elemento de um conflito de que sofra as consequências, quaisquer que sejam. De facto, o presente contexto mostra que a sua situação pode até beneficiar de um padrão de retorno cultural às “origens” ou ao que se poderia designar por raízes de ordem histórica e etnológica. A possibilidade e as motivações de um tal retorno constituem aqui o cerne de uma análise especificamente centrada na evolução da música popular portuguesa no século XX.

**Palavras chave:** crise, música popular portuguesa, retorno, tradição, passado, século XX

**Magdalena DOKTORSKA**

*Música experimental electrónica portuguesa – uma aproximação teórica*

Studia Iberystyczne (2015) 14: Crisis, momentos decisivos / Crises, turning points, new beginnings / Kryzysy, punkty zwrotne, nowe początki

pp. 61-73

DOI: 10.12797/SI.14.2015.14.04

**Keywords:** experimental music, netlabel, vanguard, audio culture, noise

### Abstract:

The present article describes the phenomena of experimental electronic music from Portugal, which is founded on concepts originating from the vanguards of the XX century. Starting from the crisis, which affected the 1900's music, this short study presents the evolution of the noise connotation and the development of experimental electronic music. That, being always a cultural phenomena linked to alternative culture is also present in Portugal. For the current article were chosen three musical projects: *structura*, *Eletrólise* and *M-Pex*, which can be considered representative for the topic of the article.

# STUDIA IBERYSTYCZNE

14

2015

## Resumo:

O presente artigo descreve o fenómeno da música experimental electrónica portuguesa, que se baseia fortemente nos conceitos ligados com as vanguardas do século XX. Partindo da crise sofrida pela noção de música no último século, apresenta-se neste breve estudo a evolução da conotação do ruído e o desenvolvimento da música experimental electrónica. Essa, sendo sempre um fenómeno cultural marginal, está também presente em Portugal. Para o presente artigo, foram escolhidos três projetos musicais – os *structura*, os *Eletrólise* e os *M-Pex* – que podem ser considerados representativos para o tema em destaque.

**Palavras-chave:** música experimental, netlabel, vanguarda, audiocultura, noise

**Michał BELINA**

*Lengua mirandesa: su historia y sistema fonético*

*Mirandese language: its history and phonetic system*

Studia Iberystyczne (2015) 14: Crisis, momentos decisivos / Crises, turning points, new beginnings / Kryzysy, punkty zwrotne, nowe początki

pp. 75-84

DOI: 10.12797/SI.14.2015.14.05

**Keywords:** Mirandese, Tierra de Miranda, minority language, phonetic, Iberian Peninsula

## Abstract:

This paper aims to present the history of region of Miranda do Douro and phonetic system of Mirandese language. In the first part of the article we focus on the circumstances of Mirandese discovery in the reference to geographical location. In the second part we discuss the issue of granting language rights to Mirandese community. It was performed by bill which aim was to recognize Mirandese as the second official language of Portugal. Finally, we analyse selected phonetic aspects of the language in order to show the peculiarities of Mirandese phonetic system.

# STUDIA IBERYSTYCZNE

14

2015

## Resumen:

Este artículo pretende presentar la breve historia de la lengua mirandesa con su sistema fonético. En la primera parte nos concentramos en las circunstancias del descubrimiento de la lengua mirandesa en la Península Ibérica junto con su ubicación geográfica. En la segunda parte tratamos el tema de la atribución de los derechos lingüísticos a la comunidad mirandesa, a través de la propuesta de la ley cuyo objetivo fue reconocer el mirandés como la segunda lengua del Estado Portugués. Por último, hemos analizado algunos aspectos fonéticos de la lengua para demostrar las peculiaridades de su Sistema fonético.

**Palabras clave:** mirandés, Tierra de Miranda, lengua minoritaria, fonética, Península Ibérica

## Rozalya SASOR

*Katalońska pamięć historyczna i kryzys hiszpańskiej państwowości: przyczynek*

*Catalan historical identity and Spanish nation-state crisis*

Studia Iberystyczne (2015) 14: Crisis, momentos decisivos / Crises, turning points, new beginnings / Kryzysy, punkty zwrotne, nowe początki

pp. 85-107

DOI: 10.12797/SI.14.2015.14.06

**Keywords:** Spanish nation-state crisis, Catalan independence ideology, Catalan historical identity, fall of Barcelona, Diada Nacional

## Abstract:

The Spanish nation's present identity crisis is focused on the aspiration of Catalan nationalism to create an independent, sovereign Catalan state. In the popular perception, the Catalan separatism is reckoned as reaction to the economic crisis and the unequal distribution of wealth, or even as a kind of civic "treason" committed by supporters of the nationalist position against the State. Whereas the Catalan point of view appeals to the cultural reasons for independence and to the mythologized national identity built on the historical events. This study is an analysis of the way how the Catalan identity is marked by historical memory of such episodes as the Catalan revolt (1640-52) and the fall of Barcelona (11 IX 1714), the proclamation of the Catalan Republic (1931) and the Catalan State within the Iberian Federation (1934).

# STUDIA IBERYSTYCZNE

14

2015

## Resumen:

La presente crisis de la identidad de la nación española está centrada en las aspiraciones del nacionalismo catalán para crear un estado soberano e independiente. Hay la percepción generalizada de que el nacionalismo catalán surge como una reacción a la crisis económica y a la distribución no igualitaria de la riqueza, o incluso como una especie de “traición” que cometen los partidarios de la postura nacionalista en contra del Estado. Mientras que desde el punto de vista catalán se invocan razones culturales para llegar a la independencia, así como también a la identidad nacional pasada por el tamiz de la mitologización construida a través de los acontecimientos históricos. El presente estudio pretende analizar la manera cómo la identidad catalana tiene la impronta de la memoria histórica en episodios tales como la Sublevación de Cataluña (Guerra de los Segadores, 1640-52), y el Sitio y la caída de Barcelona (11-09-1714), la proclamación de la República de Cataluña (1931) y la proclamación del Estado Catalán dentro de la República Federal española (1934).

**Palabras clave:** Crisis de la nación estado español, Ideología del independentismo catalán, identidad histórica catalana, caída de Barcelona, Diada Nacional

**Marta PAWŁOWSKA**

*La crisi, la política i la llengua. Estratègies de com conceptualitzar la difícil situació econòmica catalana: el cas dels discursos oficials d'Artur Mas dels anys 2010-2011*

*Crisis, politics and language: strategies to conceptualize the difficult economic situation of Catalonia : the case of Artur Mas' official speeches from 2010 to 2011*

Studia Iberystyczne (2015) 14: Crisis, momentos decisivos / Crises, turning points, new beginnings / Kryzysy, punkty zwrotne, nowe początki

pp. 109-135

DOI: 10.12797/SI.14.2015.14.07

**Keywords:** financial crisis, Catalan politics, political discourse, metaphor, euphemism

## Abstract:

The aim of this paper is to analyse the official speeches delivered between 2010 and 2011 by the President of Catalan Government, Artur Mas, according to the strategies adopted to talk about the financial crisis and its consequences in the Catalan context. The goal is to capture

the perception of these phenomena, which emerge from the linguistic mechanisms that have been used (especially, metaphors).

## Resum:

L'objectiu de l'article consisteix a examinar els discursos oficials del president de la Generalitat de Catalunya, Artur Mas, pronunciats entre els anys 2010 i 2011 en funció de les estratègies emprades per parlar de la crisi econòmica i les seves conseqüències en el context català. Ens proposem reconstruir la percepció d'aquests fenòmens reflectida en la llengua tot analitzant els mecanismes lingüístics que s'hi fan servir (sobretot, les metàfores).

**Paraules clau:** crisi econòmica, política catalana, discurs polític, metàfora, eufemisme

## Natalia CZOPEK

*Momentos críticos de la historia de España descritos en los manuscritos de la colección "berlinesa" disponibles en la Biblioteca Jaguelónica de Cracovia*

*Critical moments of the history of Spain described in the manuscripts of the Berlin collection kept at the Jagiellonian Library*

Studia Iberystyczne (2015) 14: Crisis, momentos decisivos / Crises, turning points, new beginnings / Kryzysy, punkty zwrotne, nowe początki

pp. 137-153

DOI: 10.12797/SI.14.2015.14.08

**Keywords:** manuscript, crisis, Spain between the 16th and the 18th centuries, Berlin collection, Fibula

## Abstract:

In this paper our interest is to show the links between a group of manuscripts relating to the economic and social crisis in Spain between the 16th and the 18th centuries, presenting their descriptions prepared under the project conducted by the research group Fibula. We propose the following subdivision of the texts: manuscripts that contain a critique of economic and social situation, texts concerning Catalonia, extracts from satirical press and critique of the actions of some historical characters.



# STUDIA IBERYSTYCZNE

14

2015

## Resumen:

Es de nuestro interés mostrar en el presente trabajo los vínculos que unen un grupo de manuscritos relacionados con la crisis económico-social de la España de los siglos XVI-XVIII, presentando sus descripciones preparadas en el marco del proyecto realizado por el grupo de investigación Fibula. Se propone la siguiente subdivisión temática de los textos: ejemplares cuyos textos contienen crítica de la economía y de la situación social, textos referentes a Cataluña, extractos de la prensa satírica y crítica de las acciones de algunos personajes históricos.

**Palabras clave:** manuscrito, crisis, España de los siglos XVI-XVIII, colección “berlinesa”, Fibula